

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务英汉翻译

(高职)

常玉田 著

English-Chinese Translation in Business for Beginners



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

责任编辑：刘 丹 谭利彬

责任印制：陈治龙

封面设计：

全国高等院校商务翻译精品系列教材

- 商务汉英翻译（研究生）
- 商务英汉翻译（研究生）
- 商务汉英翻译（本科）
- 商务英汉翻译（本科）
- 商务汉英翻译（高职）
- 商务英汉翻译（高职）

商务英汉翻译（高职）
SHANGWU YINGHAN FANYI
(GAOZHI)

ISBN 978-7-5663-0681-4



9 787566 306814 >

定价：29.00元

全国高等院校商务翻译精品系列教材

商务英汉翻译(高职)

**English-Chinese Translation
in Business for Beginners**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英汉翻译: 高职 / 常玉田著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2013

全国高等院校商务翻译精品系列教材

ISBN 978-7-5663-0681-4

I. ①商… II. ①常… III. ①商务-英语-翻译-高
等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 070670 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英汉翻译 (高职)
English-Chinese Translation
in Business for Beginners

常玉田 著

责任编辑: 刘 丹 谭利彬

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 15.75 印张 364 千字

2013 年 5 月北京第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0681-4

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 29.00 元

前 言

本教材定位为初级程度，面向高职高专，成人教育、远程教育和其他研修半日制课程的学生，也可供其他相关人士参考使用。

本书可供每周 2~3 课时的课程使用一个学期。建议每周一章。

在上述定位之下，本书希望同时解决三个问题：一是“态度”，二是如何“翻对”，三是怎样“译好”。大多数例句因为收录了多种译文，所以有时同一个例句即可同时反映这三个问题。课文叙述中将此称为三条“主线”，贯穿所有的章节讲解。

有关本书的教学目标、教学理念、编撰指导思想、创新之处及其依据，敬请阅读第一章；有关本书的章节布局和翻译方法的展开思路，请浏览目录页；有关具体的翻译方法和技巧及其综合应用，烦劳仔细观察各章的具体内容。

本书的确尝试了一些创新：一是编排方式，二是叙述方式，三是讲解重点，四是例句独特。敬请抽查任何一章，可望有所了解。

关于本书的编排体例和使用说明，请见第一章第三、四节。

这套教材的练习均有配套的答案，请到出版社的网站上下载。下载网址：<http://www.uibep.com>。

常玉田

于对外经济贸易大学

2013 年 1 月

目 录

第一章 课程概述	1
第二章 专有名词	15
第三章 数量词	29
第四章 直译与意译	43
第五章 具体化	57
第六章 词类转换	71
第七章 句型转换	85
第八章 分译法	99
第九章 定语译法	113
第十章 被动语态	129
第十一章 加词译法	143
第十二章 减词译法	157
第十三章 反译法	171
第十四章 修辞译法	185
第十五章 专业特色	199
第十六章 修改与归化	213
第十七章 多样化	229

第一章

课程概述

这本教材讨论商务内容的英译汉，以相对简单的例句为主，旨在介绍并举证常用的英译汉方法和技巧，希望训练目标学生在英译汉工作中尽量做到：原文信息完整，译文语意正确，汉语表达通顺。下面介绍几点编撰理念和教学方法，分为四节。

第一节 标记与体例

翻译课程是比较典型的文科，道理简单，应用繁复，需要足够的例句来示意和举证。为了便于后续的举例和讨论，这里先就例句及其译文的两种符号的功能稍作说明。

一、例句的标记

在本课程的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母 D、C、B、A 标记，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。这样的字母标记代表着笔者认定的翻译质量，放在译文前方，每个译文只有一个标记。

这样的标记构成了课文即教学内容的一部分，目的在于借助于众多的例句，演示翻译工作的流程，试图说明各类译法的“所以然”，有时仅仅对比不同类别的译文即可发现问题，注意到译文的具体改进及其方法。下面就每个类别提出一种主观性的描述，仅供说明本书体例使用。

D. 错，即“错译误译”。译文首先应当正确，即符合原文的本意，否则译文再流畅文字再漂亮也是错误。错译的原因极有可能不是翻译问题，而是阅读理解问题。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 D 的句子应当相当于 0~30 分。

C. 差，即“差译”：是指语义大半正确或者基本方向对路，但是表达笨拙、错别字比较多、标点符号错误或者混乱，或者是信息碎片正确但主要词语理解失当。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么译文得分为 C 的话，可以换算为 31~59 分之间。

B. 对，译文的“意思”是“对”的，但表现为“翻译体”，比较明显地沿用了原文的部分语序，层次比较多，句子比较长，读者阅读速度慢，还可能有少量词、语问题。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 B 的句子应当相当于 60~80 分。

A. 又对又好，标记为 A 的译文，显然应当优于仅仅译“对”了的层次，原文信息传达准确，译文表达通顺流畅。如果一个句子的满分为 100 分的话，那么得分为 A 的句子应当在 81 分及以上。

从 D 到 C 及从 C 到 B 类译法，讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，而从 B 到 A 类的反复比较，则是倡导或推荐由“译对”到“译得好”，试图体现翻译作为一种服务的理念。

二、译文的标记

针对一个例句的不同的译文,本书使用黑体和下划线突出议题。英语原文中即将作为议论对象的单词、短语或从句(大多只标记关联词),使用黑体表示论述的重点,汉语译文中的对应部分使用下划线表示。原文的黑体部分和译文的下划线部分均为笔者所加。

一般来说,下划线标记大多用于D和C类译文,为的是提示章节主题下的翻译问题;相应的修改或改善需要自行对比B类和A类译文中的对应部分,但这些部分没有标记,一方面是为了与D类和C类的区别开来以免造成混乱,另一方面是想以此强迫大家认真阅读和对比。自行发现有利于给最终读者留下较深的印象,也有利于真正的掌握。

这样的标记也是教学内容的有机组成部分,有时仅仅留意这些地方,即可快速识别不同译文的问题所在,如能对比B类和A类译文的对应部位,自应发现较好的译法可能是什么样的,以及会有多种译法。

三、对比的好处

在教学过程中,每个原文句子先请三至五个学生翻译,期末考试也是三至五人为一组。有些句子则是两个组同做,有时问题较多的还请本科生来做。笔者已经做了大量的对比,删去了重复较多的译文。这里的译文并不是笔者从40个学生中挑那最差的出来,然后用以指责其余30多个做得好的学生,而现在又拿来训斥本书的读者。不是这样的。

大部分例句提供了两种或两种以上的译文;除了最后一类译文(标记为A)之外,其他译文(标记为D、C或B),均保持了笔者搜集时的“原生态”,包括错别字、数词用法、标点符号缺失或问题等等。

笔者认为这么编排有助于本书的目标读者自学,可以提醒今后的考生:译文D(或C或B)的问题,你看出来了么?如果请你不看现有的译文,你会怎么译呢?你会出现这个问题吗?读者可以在解决某一主题问题的同时复习其他方面,笔者认为可以借此调动读者参与的积极性,训练读者及时识别每句的所有问题。

把一句话的可能有的不同层次的译文都列举出来,可能会显得浪费几页纸,但是有个好处,那就是学生可以自行对比,可以保护他们的自尊心,无需在课堂上念了自己的译文之后再被评头论足。

有关这么对比的其他好处,请阅读第四节第二小节“请对比”。

四、其他说明

例句使用方面遵循的一个原则是:每章前部的“先做题”引用比较典型的例句,讲解部分引用难度稍微大一些的例句,而请读者自己做的练习(包括“看例句”)部分,则注重例句原文和译文的多样化。

部分供课堂讨论的例句,直观易辨的知识点未加黑体和下划线标记,以此强迫读者仔细阅读,自行识别正在举证的主题所在。

由于英语单词与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故不使用引号。由于汉字相互之间不易区分,所以书中论述主题、方法和技巧的字、词或短语经常使用引号表示,便

于读者很快地与相邻的笔者的叙述文字区别开。

例句的译文中，括号内表示可以省略，斜线“/”表示可以两者择一或合并。

如果不同的议论对象恰巧连在了一起，使用分隔符号“|”予以标记。

为了方便读者拓展阅读，即认为有必要提醒读者注意联系其他章节的相关内容，叙述中会指引相关主题词或章节序号，放在括号内。

以下的例句均可示意本节所讲——只需对比，即有发现。

例 1 The manager was told when he was appointed that his was a pressure job.

D. 这位经理在被约会的时候被告知，他的工作是一个压力工作。

C. 这位经理在接收任命的时候被告知，他将接受一项有很大压力的工作。

B1. 在接受任命的时候，这位经理被告知，他将接受的工作很有挑战性。

B2. 这位经理在被任命的时候被告知，他的工作是一项有很大压力的工作。

A. 这位经理在接受任命的时候被告知，这份工作会有很大的压力。

例 2 Video art has become a popular medium in today's art, especially in collages.

D1. 视频艺术已经成为当代艺术中热捧的媒体，特别是在学院里。

D2. 录像艺术已经成为今天的艺术中受人欢迎的媒介，特别是在崩溃中。

“录像”当然可以“艺术”，但若与其他译文对比，可知什么叫“过气”。

C. 在今天的艺术中，视频艺术已经成为一种大众的媒介，特别是抽象派拼贴画。

B. 在今天的艺术中，视频艺术已经成为了流行的绘画，尤其是在拼贴画中。

A. 视频艺术如今已经成了一种极受欢迎的绘画形式，特别是在拼贴画中。

例 3 It is now clear that the former President saw the war in Iraq in very simple terms.

D. 大家现在明显的看出，“伊拉克战争”对前任总统来说只是简单的术语。

C. 形势现在明朗了，前总统从很简单的角度看待发生在伊拉克的这场战争。

B. 现在越来越明显，前总统是以一种非常简单的思维方式看待伊拉克战争。

A. 现在来看，这位前总统（当时）对伊拉克战争的观点显然是过于简单化了。

例 4 Pricing becomes part trial and error and part hard calculations in decision making.

D. 在制定决策中，价格已经成为微不足道，难以估算的因素。

C. 在决策过程中，定价是需要两者参半的反复摸索和辛苦推测。

B. 在决策时，定价成了部分是反复试验，部分是硬性计算的事情。

译文 D 是错译，因为英汉两个句子的主题信息几乎互不相关。译文 C 和 B 虽然有所努力，但仅限于 in decision making 的译法，整个句子仍是直不愣登的硬译。

A. 在制定价格的过程中，现在一般都需要反复试验，同时仔细算计。

例 5 Indonesia saw a rising number of tourists, and welcomed 3 million Europeans last year.

D. 印尼看到一个上升的旅游者数量，而且去年欢迎了 3 百万欧洲人。

- C. 印尼的旅游者的数量上升, 并于去年欢迎了 3 百万 欧洲人。
B. 去年, 印尼旅游人数上升, 迎接了 300 万欧洲来的游客。
A. 印尼去年接待了 300 万欧洲游客, (全年/整体上) 旅游人数 (大幅) 攀升。

第二节 三个建议

翻译并不难, 理解是关键; 翻译很简单, 表达须规范。看看绝大多数例句的 A 类译文, 感觉是初三程度即可明白的, 只是反观数量较大的 D 类和 C 类译文, 即便投入相当多的时间和精力, 也未必能够十分明白。

为此, 郑重提出三个建议, 如下。

这三条是目标学生愿意应用第三节的英译汉方法的前提和基础。

一、认真对待

英译汉是需要学习的。有些学生的“态度”有些问题, 不够认真, 原因之一是英译汉看起来简单。许多人这么想: 如果词都认识, 那就直接翻译, 如果不认识哪个词, 问问旁边的人或查查电子词典也就是了。这种观点和做法在本课程的目标学生中相当普遍。

我们在“前言”中提到, 这本教材的编撰意图希望同时解决“态度”、“翻对”和“译好”三个问题, 并把这当作贯穿每章主题的三条“主线”。但态度问题不是编书人能够解决的, 但是能不能做到“翻对、译好”, 需要学生首先解决自己的态度问题, 没有认真对待和积极参与, 就连翻对也不容易做到, 自然也就谈不上译得好。比如说第 3 页的例 2, D1 显然把 *collages* 看成了 *colleges*, 而 D2 则当成了 *collapses*, 都是不够认真导致的“杯具”。

本书在不同的地方, 经常借阐述例句之机, 提及并印证“态度”问题。这是本书的叙述和讲解过程中时常“走题”并有所概括的理由, 意在贯彻这套教材的教学理念——英译汉不是一门每周 90 分钟的课程, 拿到学分就行了, 而是可以自成体系的可供终生应用的文字技巧, 是在可见的未来机器翻译所难以替代的语言艺术。

所以, 每章都请学生先译 10 个句子——都是看来简单的句子。然后请大家与多种译文自行对比。一对比就会发现自己的确不行。这时教师讲解才有可能受到一些关注, 这时, 翻译方法——无论是本书介绍的方法, 还是任课教师更多更好的方法——才有可能得到重视, 才有用武之地。

在愿意认真对待的基础上, 教材中结合例句讲解的英译汉方法和技巧才有一些用处, 且这种应用也一样需要学习和刻意的自我训练。语言是个工具, 语言应用是个熟能生巧的事——这的确是老生常谈, 只是相当比例的目标学生最缺的恰恰是这个: 投入足够的时间, 付出足够的耐心, 认真对待每一个简单的词语。

二、查阅词典

本书要讲的是“商务英语”的翻译, 准确翻译是最低要求, 对不认识或者不够熟悉

的词语应当查阅词典，查阅词典即可进入“专业”翻译。应当准备一些工具书，熟悉其收录范围和用法特点，英译汉的时候应当及时查阅。这是译者的基本功。翻译过程中倘若像对待阅读那样去猜测词义，充其量能够译一把，并不一定能够译对译好。及时并多方查阅词典能够弥补中学英语学习的不足。

有些句子中的词语你全认识，可能的联想含义你也一目了然，那就无需查阅词典，这便是可以直译的句子。如果句子中有不认识或不熟悉的词语和/或意群，这就需要查阅词典了，就可能不宜直译了。

例 6 Infringement of a patent may occur even at the stage of manufacture.

- D1. 对专利的侵权产生在生产阶段。
- D2. 实际上在舞台生产侵权就已发生。
- D3. 甚至在生产领域也会发生违法行为。
- D4. 侵权现象在工业生产过程中也会发生。
- D5. 对专利的侵权行为往往发生在制造商一方。
- D6. 在制造行业也存在着对专利的侵权的行为。
- C1. 对专利的侵权甚至发生在最初的生产环节。
- C2. 对专利的侵权行为甚至在生产阶段就发生了。

原文第一个词 **infringement** 是个专业性较强的难词，但从上面的八个译文看，只有 D3 选词不妥。可见专业术语不是问题——只要愿意查阅一下词典。

- B. 对专利的侵权行为甚至发生在生产阶段。
- A1. 对专利的侵权行为甚至在生产阶段都可能发生。
- A2. 对一项专利的侵权行为甚至在生产阶段也会发生/出现。

例 7 What with one thing and another, we have up to now failed to take any action.

- D1. 什么是这个事以及另一个事，我们都得采取行动。
- D2. 根据我们目前掌握的情况，我们还不能采取任何措施。
- D3. 什么与一件事有关而与另一个无关？直到现在我们采取的行动 | 都失败了。
- C. 由于某种原因，至今我们尚未采取任何行动。

以上四个译文的译者如能就 **What with one thing and another** 查一下词典，提交的译文应该不至于那样。这个短语补充全了是 **What with one thing and what with another thing**。

- B. 由于老是在讨论这事那事，一直到现在我们都没采取任何实际行动。
- A1. 不是这事就是那事，总之是到现在我们也没采取任何实际行动。
- A2. 一会儿这个事，一会儿那个事，结果到现在我们也没做成任何事。

例 8 Ticket agents should upgrade frequent fliers to first class without being asked.

- D. 机票代售处应当不用被要求就升级频繁坐飞机旅行的人到第一等级。
- B. 不用被要求，机票代售处应当将经常飞行的旅客升级到头等舱。
- A1. 机票代售处应当主动地把常飞客安排到头等舱，用不着旅客提出要求。
- A2. 机票代售处应当不等旅客提出要求，就主动地把常旅客安排到头等舱。

当年初次见到 frequent flyer 时词典上查不到,只好译为“经常乘坐飞机旅行的人”。后来媒体中“常飞客”(也可见到“常旅客”一说)用得多了,也就固定下来了,有些词典也收录了;我们学习英译汉,所需要做的只是平时看一点,用时查一下。

以上所讲包括理解原文阶段对英汉词典的查阅,也包括“表达”阶段对汉语词典的查阅。这里暂借两句调侃来强调一下:你这几年买过一些书,可你买过几本纸质词典?你的词典似以英汉词典居多,你可曾随身带着一本汉语词典么?你是买过好几本,可是翻烂过几页?没错,电子词典里的确包括汉语词典,可是你总共用过几次啊?

例 9 Traces of romance continually mingle with business today.

D. 些许的浪漫故事继续参合到商业中。

“参合”应当是“掺和”或“搀和”。

B. 在当代商业中时不时会搀和一些浪漫的故事。

例 10 The term high-tech often reminds us of cell phones, computers and digital cameras.

C. 对我们来说,高科技往往使人连想到手机,电脑和数码像机。

B. “高科技”一词往往让/使我们联想到手机、电脑和数码相机。

A. 我们看到/听到“高科技”这个词,往往会想到手机、电脑和数码相机等。

以上调侃就是这个意思:我们译得不够好,一半以上的问题在于汉语表达,而自从初中以来,就没怎么使用过汉语词典;本书读者中经常阅读汉语文学作品的人必然会有,但是比例不会很大。这是英译汉质量普遍不够高的主要原因之一。

凭自己已有的词汇就能译的时候不要查词典;凭常识即可判断译文似乎不通的时候就要查阅词典,对此观点的举证体现在附有解释的例句简评之中,敬请留意。

三、不要分析

上述两个步骤循环往复,关注过程,完全可以做好英译汉。本书所收的例句长度大多为十几个英语单词,翻译一个句子的时间,按说一两分钟足够。只是平时做练习时发现速度奇慢,请几个人评论译文时则满口语法术语。这里似有必要向部分同学建议:关注翻译方法,少作语法分析。

学生正在学习,多做尝试无可厚非;下面暂借高等教育出版社一本面向高职高专的《英语》中的一个例句及其分析稍作辩白:

例 11 Senior Net is a place where you can share in the happy moments of life, be it birthdays or even weddings.

该教材的编者在这个例句之下写道:

句中 be it birthdays or even weddings 属于倒装句。但是为什么会发生倒装?为什么使用代词 it, 不使用代词 they 呢?

这个句子包含一个由关系副词 where 引导的限制性定语从句,在这个定语从句中 be it birthdays or even weddings 多用的是虚拟语气,是从由连词 whether 引

导的让步状语从句演化而来的。由于 *whether* 和 *should* 被省略，因而语序发生了倒装。这里 *it* 是非正式用法。在正式英语中应该使用 *they*，这是因为表语部分 *birthdays or even weddings* 是复数形式。倒装部分我们应该理解为 *whether it should be a birthday or even a weddings*。整个汉语的意思是：

译文：老年网是一个分享他人幸福时光的地方，无论是过生日还是举行婚礼。

可以看出，分析不可谓不细致，但看了那么一大段文字，还是没有明白怎么得出上述译文的。本书笔者建议不要这么费劲，放弃这类在精读课上磨练出来的语法分析模式，而是仅仅关注这个句子的“意思”。

所谓“意思”是指一个句子的词语，在一个具体的上下文里的具体含义；英文词语及其汉语译文都是载体，无需借力语法术语。编书人可能需要这么归类、编排和讲述，你不需要。实际工作中遇到的句子是多种多样的，你的任务是学会如何翻译，不是如何描述。

回到本句来讲，如果不知 *Senior Net* 是个什么东西，那是周边知识问题，及时查询便是解决办法。如果认识句中主要的词语，就日常生活稍作联想（仍然围绕“意思”）即可意识到 *happy moments of life* 包括 *birthdays or even weddings*，反过来讲也成立，即 *birthdays or even weddings* 是 *happy moments of life* 的一部分。那么不管 *be it* 是什么结构、怎么来的、省略了什么，并不影响如何翻译，也就是仍然可以得出上述译文。再如：

例 12 It took a little bit of convincing to get the mayor **behind** the trans fat ban.

原文是个“*it* 句型”，即精读课上多次讲过的、以代词 *it* 作主语的句子。相信大多数同学不至于直译为“它拿一点令人信服去让市长到 *trans fat ban* 的后面去”，因为在我们试图这么做的时候就会意识到这样的译文不够好。我们一定会有这个意识，一是精读课毕竟讲过多次，二是我们的汉语语感在提醒我们不要走得太远——目前的中国人已经接受了许多欧化的和港台化的表达方式，但上面那种直译的说法毕竟还不够普及。下面的多种译文是某学期本课程的期末考试考生提出的（译文前面的英文字母为笔者所加），没人采用上面那样的译法，只是各有各的问题：

- D1. 让市长支持运输脂肪禁令要花一些功夫。
 - D2. 说服市长取消反式脂肪禁令花了点工夫。
 - D3. 市长被说服相信禁止餐饮业使用反式脂肪的做法。
 - D4. 反式脂肪禁令的实施在得到市长支持后增加了一些说服力。
 - D5. 在《禁止人造脂肪》后，还需要拿一些令人信服的证据来使得市长相信。
 - D6. 在禁止人造脂肪提案后，还需要花费一些令人信服的证据，来获得市长职位。
 - C1. 说服市长支持这个 *trans fat ban*，着实费了很大劲。
 - C2. 让纽约市长相信禁止反式脂肪化了一些说服工作。
 - C3. 市长的支持，给《人造脂肪禁令》增加了一点说服力。
 - C4. 想要说服市长支持反式脂肪的禁令，需要费不小功夫。
 - C5. 纽约市长被说服相信禁止反式脂肪的做法是对人们健康有益的。
- C5 的第二处下划线部分本身是对的，但原文中没有，因此得算作失误。

英语以代词 it 作主语的句型十分常见,但是汉语少见,因此译文不能照搬原文的句型,这是一。汉语更为常见的是采用“人”作主语,也就是说“主语”改变了,这是二。本来是“It took us (它消耗我们的时间)”,译文变成了“我们花时间”,其中有个“视角”的转变,这是三。第四点,原文的动词表达了时间,而汉语的对应动词“花”(或“花费”或“用”)本身没有时态形式,因此需要通过其他手段予以表示,所以增加了“了”字,此所谓“加词”。你看,这么三个单词(It took us)的英译汉,便有这么四条“道道”可讲。

但是翻译这个句子的步骤或过程本身应当是比较简单的。如能按照下面第四节所讲的方法——踏实一点、查阅词典并反复检验——完全可以译对译好。

B. 花了很大工夫才说服市长支持关于反式脂肪酸的禁令。

A1. 为让市长支持对反式脂肪的禁令花费了一点儿口舌。

A2. 费了很大的力气才说服市长支持对反式脂肪的禁令。

A3. 我们费了一些口舌,最终说服了市长支持禁用转化脂肪的提议。

A4. 有人要求禁止使用反式脂肪,对纽约市长做了大量的工作,他才表示支持。

各章中的大多数例句均可放在这里作为例句。这个思考过程便是翻译过程;那些句子的不同译法及其演绎便是这一过程的示意;第四章“三、先直译后意译”和第九章“定语从句”中还有进一步的讲述,呼唤大家少谈语法,多关注翻译方法。

第三节 三个步骤

本书的目标读者需要做的英译汉的确是比较简单的;对他们来说,英译汉的过程似可简化为“理解”英语原文、使用汉语“表达”、尽量仔细地加以修改三个步骤。

这三个步骤便是书中多次提到的“方法和技巧”,首先概括如下:

- 认真阅读原文,查阅英汉词典,确保理解正确
- 仔细写下译文,查阅汉语词典,力争表达到位
- 译后多加审读,尽量反复修改,表达简单明白

本节的主题是结合例句,试图向那些真正愿意学习的同学,提出一种只依靠自己就有可能实现变革的解决方案。下面分三节解释并举证。

一、看懂原文

原文理解能力是做好英译汉的基础。在理解阶段,译者应当尽量全面地把握原文中的所有词语及其关联;假如没有真正看懂原文,自己不一定能够译对,即使把正确的译文放在你面前,也还是不知道人家是怎么译的、为什么那么译;即便译对了,也不一定会把同样的原理应用到其他的同类项句子的翻译上去。

本书大多数语句的确简单,许多人译不对、译不好,即译文不符合我们汉语的使用习惯,你肯定会翻译 Good morning, I am a student, 不可能译错的。为什么?你看懂原文

了啊。相对现在的你而言，简单啊。那么请张飞先生译一下，他肯定不会。由刘备先生出面下死命令要他译，也不一定能译得出来。为什么呢？他不懂原文啊。

将这个道理延伸一下——假如哪位读者，就本书后面各章的某个句子译得不对或不好，其原因仍然是：在那个句子的层面上，还是没有看懂，或者懂得不够——涉及的单词没有真正认知，涉及的语法结构没有真正掌握，涉及的相关知识没有足够的储备。例如：

例 13 We are satisfied with the quality of your goods.

D1. 我们满足于 | 我们的货物的质量。

D2. 你们的产品质量完全符合我方的标准。

C. 对于你们的产品，我们感到满意。

B. 我方对你方的货物质量十分满意。

A1. 我们对你们的货物的质量很满意。

A2. 我方对贵方货物的质量感到很满意。

例 14 The pier doubles as a commercial district for locals and tourists alike.

D1. 商业区内的商户没有对游客和当地居民采用双重价格。

D2. 码头如同本地居民和旅游者的商贸区一样扩大了两倍

C1. 这个地方也兼作商业区，本地人和游客都可以使用。

C2. 栈桥即成为当地居民的商业区，也成为了游客常去的地方。

两个 D 类译文完全是信马由缰、信口开河。C1 中没有出现至关重要的信息——码头，只有说话人和听话人同时都在这个码头地界上，这种译法才有交际意义。C2 的问题一是“即”与“既”的汉语表达问题（第三节），二是“游客”二字，它混淆了“一般”与“具体”：原文指的是到了这个地方的游客，而译文似乎泛指所有的游客，尤其是与动词“成为了”连在一起来看，这一信息误导更为明显。

B1. 这个码头作为商业区同时服务于当地人和游客。

B2. 这个码头既是当地人的码头，又是旅游者购物观光的商业区。

A1. 对于当地人和游客来说，这里既是码头也是购物观光的商业区。

A2. 对当地居民和旅游者来说，这个码头既是码头，又是商业区。

有些同学对于语言似乎不太敏感，总觉得这么讲那么讲差不多。如能对比观察一下译文 B2 和 A1，也许会格外意识到：同样的词，仅仅移动一下词序即可语意大变。再如：

例 15 If it runs out, a retailer would ask its suppliers to rush new stock by Fedex.

C. 如果它用完了，一个零售商就请供货商通过 Fedex 快递公司送货。

A. 如果一家零售商的（某种）货卖完了，（它/他）就请供货商通过 Fedex（（美国）联邦快递公司）赶紧送货。

译文 C 一看第一个代词 it 就直译为“它”，结果语焉不详。英语行文中代词可能在前面，而名词在后面。只有在阅读原文阶段细心一些方可避免这种误译。再如：

例 16 It is obviously out of the question to effect two containers of garments by October.

D. 显而易见，十月底发运两集装箱的服装毫无问题。

译文 D 的误译源于把 out of the question 与 out of question 混淆了。一字之差、一笔画之差或者一两个字母之差,有可能指代完全不同,这在英汉两种语言中都不在少数。

B. 十月之前发运两个集装箱的服装显然是办不到的。

以上例句中的 D 类译文都是没有看懂原文而乱译的结果, C 类和 B 类的问题请联系第一节“例句的标记”, 结合具体的译文自行比较。

二、写对译文

汉语应用能力是翻好译对的基础;有些译文呈“翻译体”,那是译者对汉语掌握得不够好。在英译汉的过程中,充分地理解原文之后的表达阶段,最为实在的说法便是:译文是由一个又一个的汉字组成的,其中每个字都重要。现在请你做几篇初中及高一的语文课本里的练习,假如做不到 90% 以上正确,那你“生产”出的译文便有可能是标记为 C 或 B 的文字。本书大多数例句每句总共不过二三十个字,但半数以上的译文是错译或差译,归根结底是没有写对汉字——绝大多数是初中学过无数遍的寻常汉字。

在翻译一个句子的过程中,阅读理解和译文表达这两个阶段并不是截然分开的,而是一个相互影响、前后照应的过程。下面请看几个例句,其中较长的例句同时还反映了上述过程(当然,相对简单的句子,翻译方面可能出现的问题也会简单一些)。

例 17 Souvenir vendors who **ply** the beaches yell or **pester** tourists.

C1. 小贩们在海边叫卖,向游客兜售纪念品。

C2. 旅游纪念品小贩在海滩上大声叫卖, 打扰游客。

C3. 卖纪念品的小贩在海滩或大声叫卖,或缠着游人。

C4. 卖纪念品的小贩要么在海滩上大声叫卖,要么就是缠着游人。

C 类译文都漏译了 ply 一词。笔者揣度可能是没有认真阅读原文,或未查词典。

原文 or 表明的是 yell 与 pester 两个动词并列,而 C4 把“要么”(即 or 的译文)放在了 beaches 之前。造成这个结果的原因要么是理解不够充分,要么是表达阶段未能仔细安排词序。不知其他人会怎么看,笔者看完“要么在海滩上大声叫卖”之后,是预期后半句会讲“要么就在海水里/在屋子里/在公路上窃窃私语”。

B. 商贩 | 不停地在海滩叫卖纠缠游客购买纪念品。

A1. 在海滩上,卖纪念品的小贩们要么大声叫卖,要么缠着游人不放。

A2. 海滩上小贩们窜过来窜过去,大声吆喝着,见个游客就兜售纪念品。

A3. 许多商贩在海滩上一边走路,一边大声地向游客推销各种纪念品。

A4. 商贩们在(几块)海滩(之间)来回穿梭,缠着游客高声推销着纪念品。

A5. 卖旅游纪念品的小贩在海滩来回转悠并大声吆喝,非让游人买他们的东西不可。

A6. 在沙滩上兜售旅游纪念品的小商贩不是在大声叫卖,就是在向旅游者极力推销。

例 18 Back in the early days of the Internet, things were even more complicated than they are today.

D1. 早期的因特网比现在的因特网要复杂的多。

D2. 因特网发展初期, 可比现在的网络复杂得多。

D3. 回想起早期的互联网, 那可比现在的网络复杂得多。

C1. 追溯到互联网时代的早期, 情况甚至比现在更复杂。

C2. 回到早期的互联网时代, 很多事情要比现在繁琐得多。

C3. 回溯互联网早期的时代, 当时的环境比今天复杂的多。

这个例句的不同译文反映了表达阶段的典型问题: 原文理解相差无几, 但汉语的应用能力尚需提高, 尽管所需要的汉语水平不超过高二程度。译文 C3 可能还有言外之意。

B. 早在互联网初期, 事情要比今天复杂得多。

A. 在因特网的发展初期, (与网络设计/建设/运营/使用有关的) 事情要比现在复杂得多。

三、反复修改

有些同学在看到英语原文后译得比较快。译得快当然不是坏事, 只是这里希望提醒的有这么四条:

一、译对译好应当是英译汉工作的根本目的, 而相当比例的译文不对不好; 甚至可以说, 不对不好的译文占了大多数。

二、你译对了, 别人译得也不错, 因而需要为译得“好”花些功夫; 简单好译的句子译对了, 似应为难句长句多投入一些。

三、学校为翻译课安排的时间与其他课程一样, 但你自己似有必要在课外适当多花点时间; 仅仅满足于布置的作业是教学, 不是教育。

四、本节三个小标题的共同主旨都是为了这一点: 做英译汉不应“快餐”, 而要“慢餐”。

以上四条的共同指向是: 译完一个句子或一个段落之后, 需要再花一点时间进行修改。这里的“修改”是把修改过程本身作为翻译中的一个环节, 翻译技术的一个构成部分, 是做到译对译好的最后一次机会, 似应认真对待。若容许再次调侃一下来讲, 译后应当自己看一遍, 清风细雨地大喝一声: 自己看得懂么? 假如看不太明白, 就需要检查一下再交。这是做翻译必须有的一个步骤。一旦等别人发现, 账只会记在咱们头上。

让我们仍从例句的不同译文中寻找目标学生需要注意的问题。

例 19 We are very glad to execute your XY02 order.

D1. 您的 xy02 订单已经处理完毕。

D2. 我们很高兴执行你的 XY02 命令。

D3. 我们很愿意执行你的 XY02 指令。

D4. 我们非常开心能执行你下的命令。

D5. 我们非常乐意执行你的 XY02 命令。

D6. 我们很高兴, 已经完成了你的 XY02 订单。

D7. 我们非常高兴地执行着你们的 XY02 程序。

D8. 能够执行你的 XY02 号指令, 我们感到很荣幸。

C1. 我们很高兴接收你们的订单。